



La Voix du discours écrit dans la traduction en anglais des *Cahiers* de Valéry

Type de publication : Article de revue

Revue : [La Revue des lettres modernes](#)
2023 - 3. Valéry traduit

Auteur : Stimpson (Brian)

Résumé : Les réflexions matinales de Valéry dans ses *Cahiers* sont animées par la mouvance et l'invention de l'écriture : pour la traduction en anglais, il a fallu trouver un niveau de ton, de registre et de syntaxe qui reflète cette façon dont Valéry pense en dialogue avec lui-même, un stylo à la main. La traduction penche ainsi vers un discours à tendance orale, un ton léger, un vocabulaire à la fois direct et abstrait, un respect total pour la ponctuation, les contractions, les phrases incomplètes, pour essayer de capter le déroulement parataxique des phrases, et le rythme de la pensée qui s'articule.

Pages : 69 à 91

Revue : [La Revue des lettres modernes](#)

Série : [Paul Valéry](#), n° 16

Thème CLIL : 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage
-- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques

EAN : 9782406147572

ISBN : 978-2-406-14757-2

ISSN : 0035-2136

DOI : 10.48611/isbn.978-2-406-14757-2.p.0069

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 12/04/2023

Périodicité : Mensuelle

Langue : Français

Mots-clés : traduction anglaise, cahiers, voix, dialogue, ton, registre, syntaxe, rythme

[Afficher en ligne](#)